



Alicia Cardete

Traductora Autónoma
EN / FR > ES

Experiencia

QC Specialist en Hipeismedia
2017 - 2018 (10 meses)

Con mi colaboración la empresa aumentó el número de proyectos por la **eficacia mostrada en quality assurance. Seguimiento en el trabajo** de los proveedores a través de informes, asegurando la **confianza de antiguos clientes** y recibiendo nuevos proyectos.

Subtituladora y QA voluntaria de TEDtalks
Subtítulos en youtube de charlas TEDtalks.
(<https://bit.ly/2sTczS8>)

Traductora técnica voluntaria de ACNUR
2016

Traducción de **ficha técnica** sobre materiales de socorro enviados a

Profesora de inglés en centros Educachild S.L.
2014 - 2017 (3 años)

Auxiliar de producción
2014

Proyecto «Crossover» para Canal Plus dirigido por Rubén Ochandiano.

Formación

Traducción e Interpretación
EN / FR > ES // 2010 -2015

Universidad Complutense de Madrid.

Año académico en la **Université de Liège** (Bélgica) - 2013-2014.

Máster Traducción Audiovisual
EN / FR > ES // 2017-2018

Universidad de Cádiz (ISTRAD).

Localización, subtítulos y Doblaje.

Audiodescripción, rehablado y **subtitulación para sordos.**

Curso Cambridge English Teacher
2016

Curso profesional en línea: How to **teach Cambridge English: First (FCE)**

cardete.traduccion@gmail.com

+34 664 509 564

@Alicia_cartrad

25 años

Madrid

Sobre mí

Trabajo con subtitulación estándar y SDH, localización, audiodescripción y me atrevo con el ajuste y la adaptación del proceso final del texto de doblaje. Como **experta en QA** he desarrollado una gran eficacia en la corrección ortotipográfica, en la identificación de texto relevante en pantalla y en el pautado. Conozco muy bien las guías de estilo de **Netflix**. Destaco por mi actitud proactiva, por entregar un trabajo que se ajusta a las indicaciones previas y por cumplir con las fechas de entrega. Tengo nociones básicas de cómo gestionar un proyecto con el software de **Oona** y estoy abierta a desempeñar nuevas tareas y a la incorporación en plantilla.

Subtitulación

EzTitles // Aegisub // Subtitle Edit



Visual Subsync // Subtitle Workshop



Traducción y Localización

SDL Trados



Memo Q



Edición imagen y Texto

InDesign



Photoshop

